



UNECE Standard for Table grapes
Стандарт ЕЭК ООН - Столовый виноград
FFV-19 (2010)

Dr. Ulrike Bickelmann / Др. Ульрике Бикельман

Definition of produce



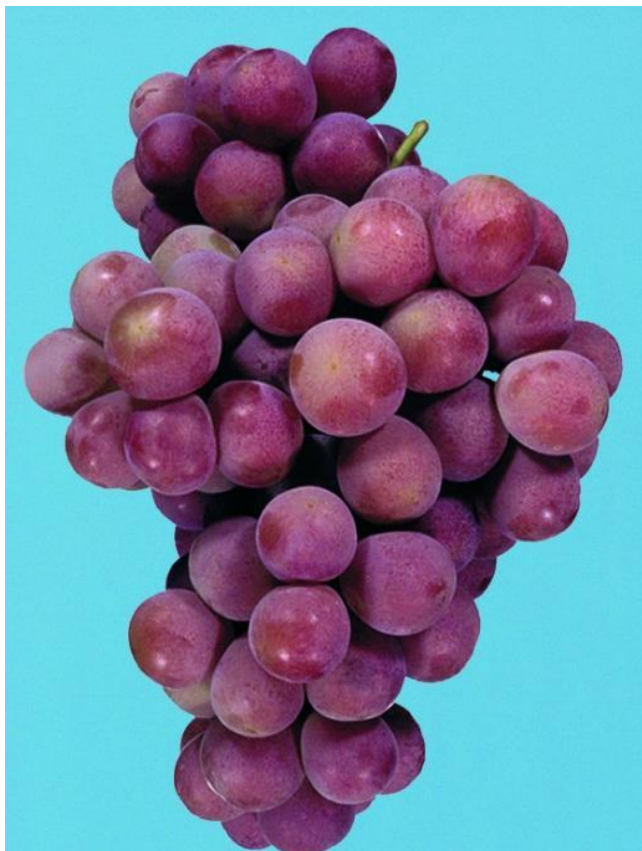
Variety / Сорт Italia
- White seeded large-berry variety
- Крупные белые ягоды с косточками

Определение продукта



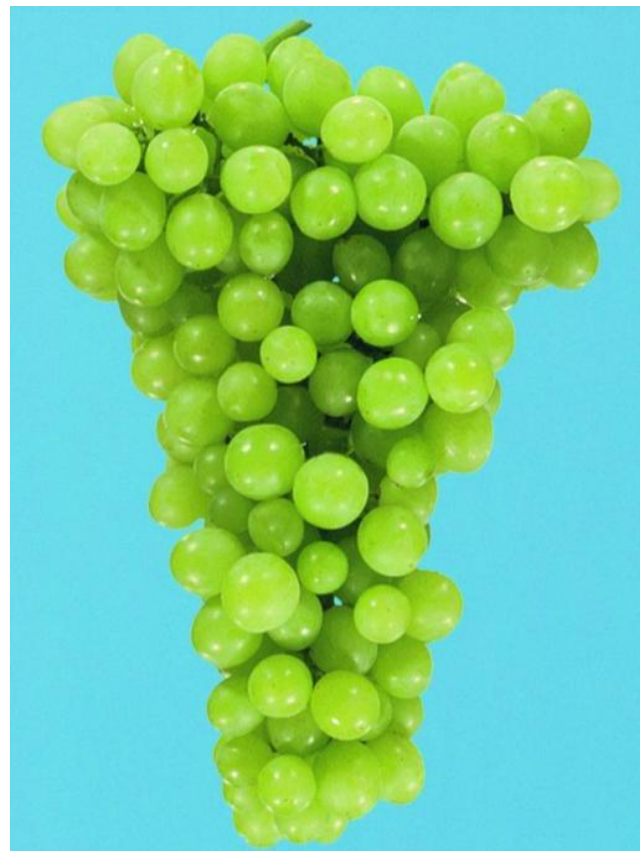
Variety / Сорт Ronelle
- Black seeded large-berry variety
- Крупные черные ягоды с косточками

Definition of produce



Variety / Сорт Red Globe
- Red seeded large-berry variety
- Красные крупные ягоды с косточками

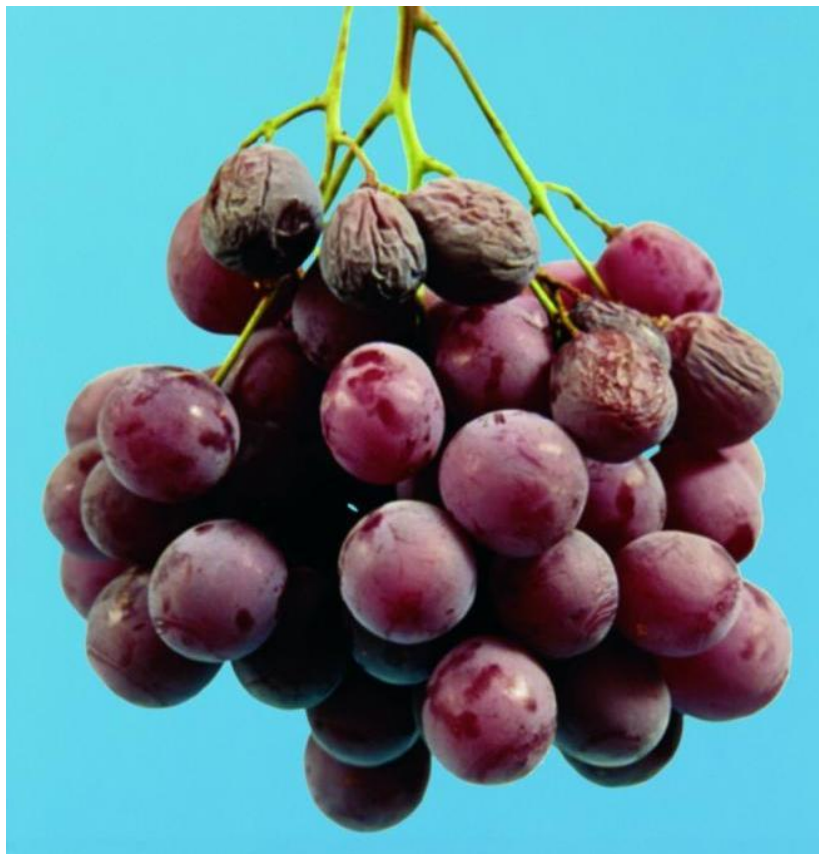
Определение продукта



Variety / Сорт Sugraone
- White seedless large-berry variety
- Крупные белые ягоды без косточек

Minimum requirements

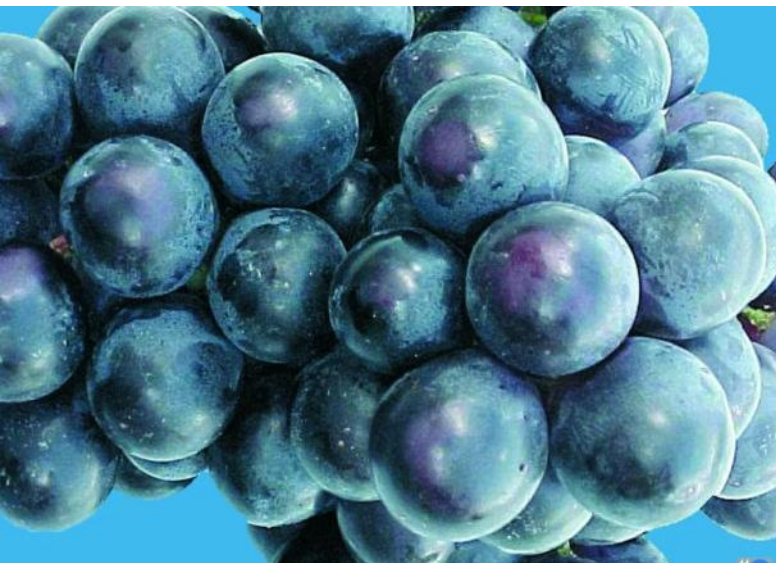
Минимальные требования



not sound - shrivelled berries and wilted rachis and pedicels - **not allowed**
не доброкачественными - Сморщенные ягоды, слабые стебельки и черенок – **Не** допускается

Minimum requirements

Минимальные требования



bleached berries due to SO₂-treatment
Обесцвеченные ягоды из-за SO₂-обработки



not sound, produce affected by rotting or deterioration such as to make it unfit for consumption - **not allowed**

не доброкачественными; продукт, подверженный гниению или порче, что делает его непригодным к употреблению, не допускается – **Не** допускается

Minimum requirements

Минимальные требования



black rot
Черная гниль



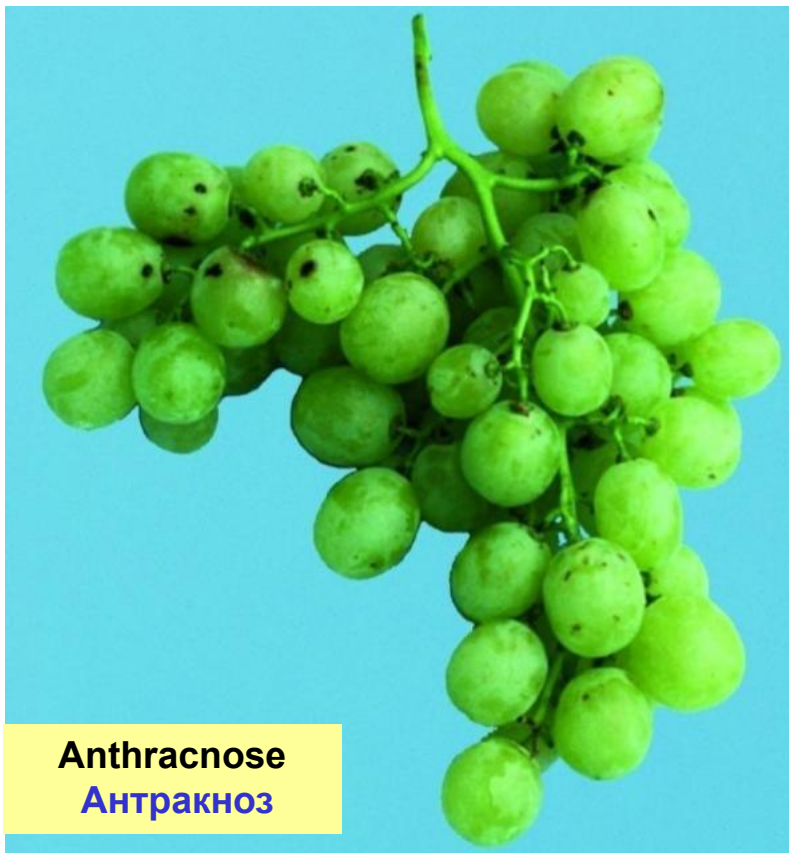
powdery mildew
Порошистая плесень

not sound, produce affected by rotting or deterioration such as to make it unfit for consumption - **not allowed**

не доброкачественными; продукт, подверженный гниению или порче, что делает его непригодным к употреблению, не допускается – **Не** допускается

Minimum requirements

Минимальные требования



Anthracnose
Антракноз



Grey mould / Серая плесень

not sound, produce affected by rotting or deterioration such as to make it unfit for consumption - **not allowed**

не доброкачественными; продукт, подверженный гниению или порче, что делает его непригодным к употреблению, не допускается – **Не** допускается

Minimum requirements

Минимальные требования



not sound - sun scorch - not allowed
не доброкачественный - Солнечные ожоги - Не допускается

Minimum requirements

Минимальные требования



Pollution by mealy bug secretion (Planococcus)
Загрязнение мучнистым червецом (Planococcus)

not practically clean – visible foreign matter – **not allowed**
не чистый – Видимые посторонние вещества – **Не допускается**

Minimum requirements

Минимальные требования



not practically free from pests – mealy bug infestation (Planococcus) – **not allowed**
не (практически) без насекомых - вредителей – Инвазия мучнистым червецом (Planococcus) – **Не**
допускается

Minimum requirements

Минимальные требования



not free from damage caused by pests - by grape berry moth - **not allowed**
не без затрагивающих мякоть повреждений - Повреждения ягодной виноградной молью – **Не**
допускается

Minimum requirements

Минимальные требования



berries **not** intact - split berries - **not allowed**
не неповрежденный – Треснувшие ягоды – **Не допускается**

Minimum requirements

Минимальные требования



dried, small black or
brown berries
Высохшие, маленькие
черные или
коричневые ягоды



Bunch with shot
(underdeveloped)
berries
Гроздь с опавшими
(недоразвитыми)
ягодами

berries **not** normally developed - **not allowed**
Не достаточное развитие – Не допускается

Minimum requirements

Минимальные требования



Pigmentation due to sun - allowed
Солнечная пигментация - Допускается

Maturity requirements

Минимальные требования к зрелости

The table grapes must be sufficiently developed and display satisfactory ripeness. In order to satisfy this requirement, the fruit must have obtained a refractometric index of at least 16° Brix. Fruit with a lower refractometric index are accepted provided the sugar/acid ratio is at least equal to:

20:1 if the Brix level is greater than or equal to 12.5° and less than 14° Brix

18:1 if the Brix level is greater than or equal to 14° and less than 16° Brix.

Столовый виноград должен быть достаточно развившимся и иметь удовлетворительную степень спелости. Для удовлетворения этого требования рефрактометрический индекс плодов должен составлять по меньшей мере 16° по шкале Брикса. Допускаются плоды с более низким рефрактометрическим индексом при условии, что соотношение сахара/кислоты, как минимум равно:

20:1 в случае, если уровень по шкале Брикса превышает или равен 12,5° и не достигает 14°

18:1 в случае, если уровень по шкале Брикса превышает и равен 14° и не достигает 16°.

Extra Class

Высший сорт



berries firm, firmly attached, evenly spaced, bloom virtually intact - limit allowed
Практически полностью покрытые налетом –Допустимый предел

Class I

Первый сорт



berries firm, firmly attached, less evenly spaced, bloom as far as possible intact - limit allowed
Покрытые налетом насколько это возможно – Допустимый предел

Class I

Первый сорт



Variety/сорт Red Globe

typical shape – allowed / slight defect in shape - limit allowed

характерная форма – допускается / незначительный дефект формы – допустимый предел

Class I

Первый сорт



Variety/сорт Sugraone

typical shape – allowed / slight defect in shape (berries slightly scattered) - limit allowed

характерная форма – допускается / незначительный дефект формы (ягоды немного прорежены) – допустимый предел

Class I

Первый сорт



Variety/сорт Red Globe

typical colouring – allowed / slight defects in colouring - limit allowed

Характерная окраска – Допускается / Незначительный дефект окраски – Допустимый предел

Class I

Первый сорт



very slight sun scorch - limit allowed

Очень незначительные солнечные ожоги – Допустимый предел

Class II

Второй сорт



Variety/сорт Red Globe

typical shape – allowed / defect in shape (scattered berries) - limit allowed

Характерная форма – Допускается / Дефект формы (гроздь разрезана) – Допустимый предел

Class II

Второй сорт



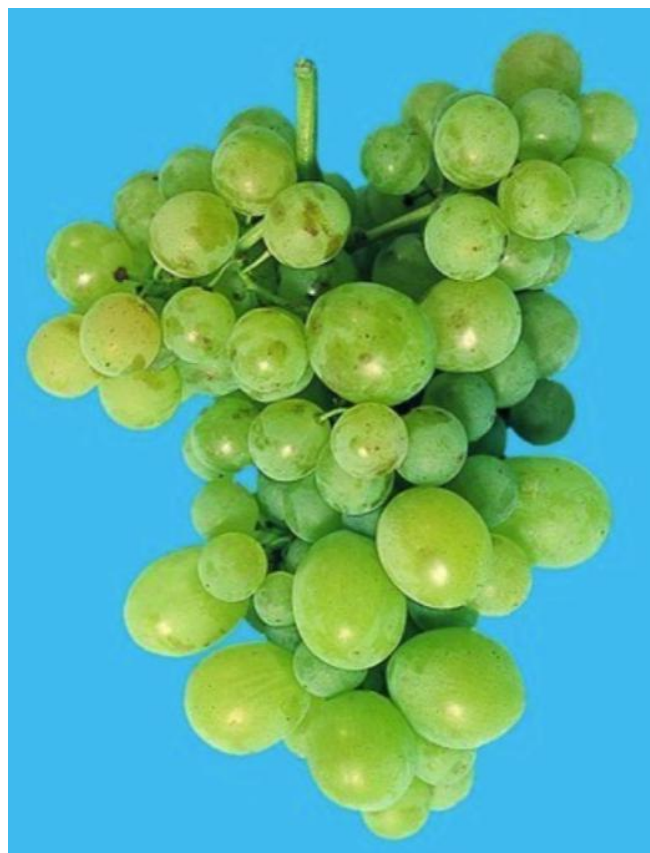
Variety/сорт Sugraone

typical shape – allowed / defect in shape (scattered berries) - limit allowed

Характерная форма – Допускается / Дефект формы (гроздь разрежена) – Допустимый предел

Class II

Второй сорт



defects in shape (variation in berry size) - limit allowed
Дефекты формы (разница в размере ягод) – Допустимый предел

Class II

Второй сорт



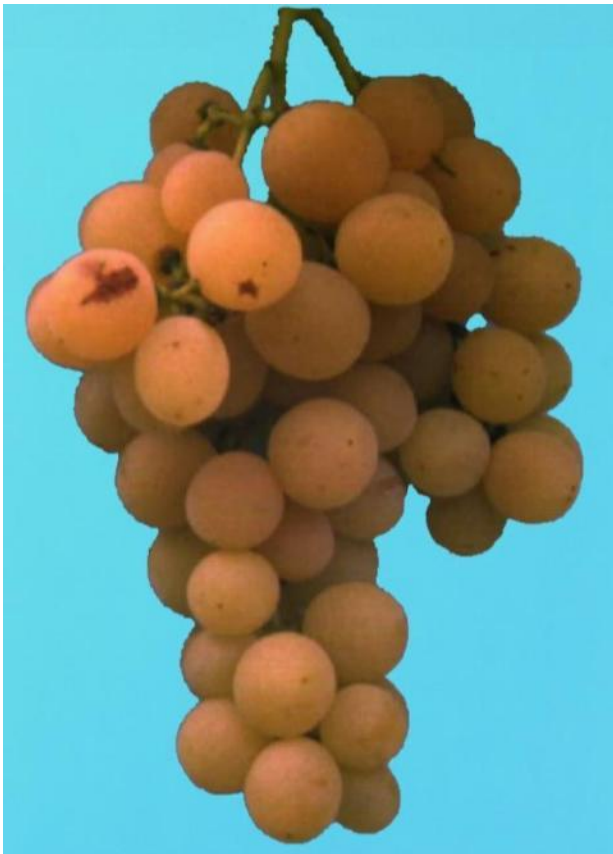
Variety/cорт Red Globe

typical colouring – allowed / defects in colouring - limit allowed

Характерная окраска – Допускается / Дефекты окраски – Допустимый предел

Class II

Второй сорт



slight sun scorch - limit allowed

Незначительные солнечные ожоги – Допустимый предел

Class II

Второй сорт



slight skin defects - limit allowed

Незначительные повреждения кожицы – Допустимый предел

Sizing

Калибровка

Size is determined by the weight of the bunch.

The minimum bunch weight shall be 75 g. This provision does not apply to packages intended for single servings.

Tolerances (for all classes): a total tolerance of 10 per cent, by weight, of bunches not satisfying the requirements as regards sizing is allowed. In each sales package, one bunch weighing less than 75 g is allowed to adjust the weight, provided the bunch meets all other requirements of the specified class.

Калибровка производится по весу виноградной грозди.

Минимальный вес виноградной грозди составляет 75 грамм. Это положение не применяется к упаковкам, предназначенным для индивидуальных порций продукта.

Для всех категорий качества: в общей сложности допускается наличие 10% по весу гроздей, не отвечающих требованиям калибровки. В каждой упаковке для выравнивания веса допускается наличие одной грозди весом менее 75 г при условии, что эта гроздь отвечает всем остальным требованиям соответствующего сорта.

Tolerances

Допуски

Extra Class: A total tolerance of 5 per cent, by number or weight, of table grapes not satisfying the requirements of the class but meeting those of Class I is allowed. Within this tolerance not more than 0.5 per cent in total may consist of produce satisfying the requirements of Class II quality.

Высший сорт: В общей сложности допускается наличие 5% по весу гроздьев, не соответствующих требованиям этого сорта, но отвечающих требованиям первого сорта. В пределах этого допуска не более 0,5% общего количества может составлять продукция, отвечающая требованиям качества второго сорта.

Class I: A total tolerance of 10 per cent, by number or weight, of table grapes not satisfying the requirements of the class but meeting those of Class II is allowed. Within this tolerance not more than 1 per cent in total may consist of produce satisfying neither the requirements of Class II quality nor the minimum requirements or of produce affected by decay.

Первый сорт: В общей сложности допускается наличие 10% по весу гроздей, не соответствующих требованиям этого сорта, но отвечающих требованиям второго сорта. В пределах этого допуска в не более 1% общего количества может составлять продукция, которая не удовлетворяет ни требованиям качества второго сорта, ни минимальным требованиям, или продукция, подверженная деградации.

Class II: A total tolerance of 10 per cent, by number or weight, of table grapes satisfying neither the requirements of the class nor the minimum requirements is allowed.

Второй сорт: В общей сложности допускается наличие 10% по весу гроздей, не удовлетворяющих ни требованиям этого сорта, ни минимальным требованиям. В пределах этого допуска не более 2% общего количества может составлять продукция, подверженная деградации.

Presentation

Товарный вид



uniform presentation – Extra Class
Очень аккуратная укладка – Высший сорт

Presentation

Товарный вид



uniform presentation – Class I
Аккуратная укладка – Первый сорт

Presentation

Товарный вид



uniform presentation – Class II
Приемлемая укладка – Второй сорт

Presentation

Товарный вид



Mixture of distinctly different varieties - allowed
Грозди различных цветов в ящике - Допускается

Presentation

Товарный вид



presentation in open and closed sales packages
Закрытая фасовочная единица для продажи

Presentation

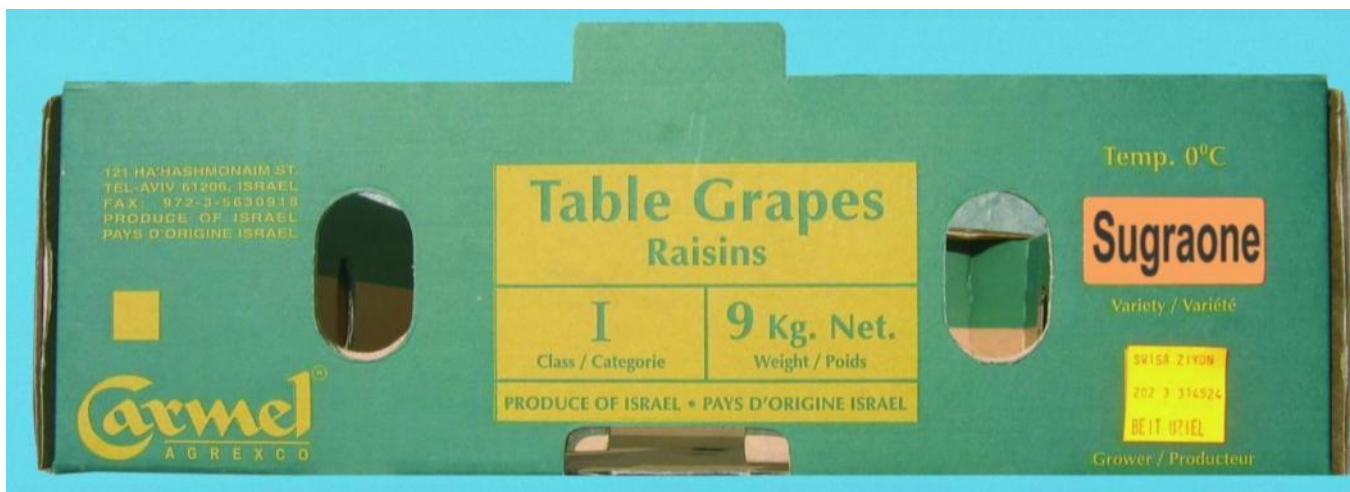
Товарный вид



Presentation with a fragment of wine shoot no more than 5 cm in length - allowed
Гроздь с частью виноградной лозы длиной не более 5 см - Допускается

Marking

Маркировка



- Packer and/or dispatcher (physical address)
- Name of the variety
- Country of origin (full name)
- Class
- “Bunches below 75 g intended for single servings”, if appropriate

- Упаковщик и/или отправитель (физический адрес)
- Наименование разновидности
- Страна происхождения (full name)
- Сорт
- “Грозди весом менее 75 г для индивидуальных порций”, в соответствующих случаях

Example of marking printed on the package
Пример маркировки, напечатанной на коробке

Marking

Маркировка



Example of official control mark (optional)
Официальная пометка о контроле (факультативно)



Thank you for your attention!
Стандарт ЕЭК ООН - Столовый виноград